

請佛住世 祈願文

Texte de prière adressée au bouddha pour qu'il séjourne au Monde Sahâ

具德妙善聖尊秘密主 (Chü Tê Miao Shan Shêng Tsun Mi Mi Chu)
Sa Sainteté, le maître secret, vertueux et bienveillant,

十方世界佛刹塵數佛 (Shih Fang Shih Chieh Fo Ch'a Ch'ên Shu Fo)
Les bouddhas des dix directions, dont le nombre est innombrable comme des sables,

大悲有情海會眾菩薩 (Ta Pei Yu Ch'ing Hai Hui Chung P'u Sa)
Tous les *bodhisattva* miséricordieux, doués de sensibilité, qui sont réunis en grand nombre,

護教金剛空行前頂禮 (Hu Chiao Chin Kang K'ung Hsing Ch'ien Ting Li)
Tous les Dakini et protecteurs de diamant du bouddhisme, je me prosterne devant eux pour leur rendre hommage.

世間三毒熾盛夜漫漫 (Shih Chien San Tu Ch'ih Shêng Yeh Man Man)
Le monde terrestre s'emplit de Trois Poisons violents,

身心摧折輪迴苦無休 (Shên Hsin Ts'ui Chê Lun Hui K'u Wu Hsiu)
Le corps et le cœur affligés et détruits subissent sans arrêt des souffrances.

聖尊憫念降生度迷情 (Shêng Tsun Min Nien Chiang Shêng Tu Mi Ch'ing)
Sa Sainteté éprouvé de la compassion est venu au monde pour porter secours aux êtres vivants égarés.

三寶於是威光護群生 (San Pao Yü Shih Wei Kuang Hu Ch'ün Shêng)
Les Trois Joyaux répandent alors de la lumière puissante pour protéger tous les êtres vivants.

人天福田所依金剛身 (Jên T'ien Fu T'ien So I Chin Kang Shên)
Son corps de diamant est un appui du champ de félicité des êtres humains et célestes.

授戒傳法灌頂賜悉地 (Shou Chieh Ch'uan Fa Kuan Ting Ssu Hsi Ti)
Il enseigne le précepte, transmet la Loi et accorde la Terre pure.

佛子祈請住世轉法輪 (Fo Tzu Ch'i Ch'ing Chu Shih Chuan Fa Lun)
Les fils de bouddha prient le bouddha de séjourner au Monde Sahâ et de tourner la roue de la Loi,

利樂無量無盡眾生界 (Li Le Wu Liang Wu Chin Chung Shêng Chieh)
Pour que le monde des êtres infinis puisse en tirer profit et bonheur.